



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 7

Rozeslána dne 20. března 2014

Cena Kč 160,-

---

O B S A H:

13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] (1962)
  14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1968)
  15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] (1971)
  16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1971)
  17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1974)
  18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) (1977)
  19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1977)
  20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 83 bis) (1980)
  21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 3 bis) (1984)
  22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1989)
  23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (1990)
-

**13****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. září 1962 byl v Římě přijat Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)]<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého ustanovení dne 11. září 1975. Pro Českou republiku vstoupil v platnost dne 15. dubna 1993.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb.

**P R O T O C O L**  
**RELATING TO AN AMENDMENT**  
**TO THE CONVENTION**  
**ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

Signed at Rome, on 15 September 1962

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

HAVING MET in its Fourteenth Session, at Rome, on the twenty-first day of August, 1962,

HAVING NOTED that it is the general desire of contracting States that the minimum number of contracting States which may request the holding of an extraordinary meeting of the Assembly should be increased from the present figure of ten,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the said number to one-fifth of the total number of contracting States,

AND HAVING CONSIDERED it necessary to amend for the purpose aforesaid the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of September of the year one thousand nine hundred and sixty-two, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In Article 48(a) of the Convention, the second sentence be deleted and substituted by "An extraordinary meeting of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of not less than one-fifth of the total number of contracting States addressed to the Secretary General."

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, sixty-six as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the sixty-sixth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Fourteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Rome on the fifteenth day of September of the year one thousand nine hundred and sixty-two in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation aforementioned.

E. ORTONA

*President of the Assembly  
Président de l'Assemblée  
Presidente de la Asamblea*

R. M. MACDONNELL

*Secretary General of the Assembly  
Secrétaire général de l'Assemblée  
Secretario General de la Asamblea*

PŘEKLAD  
PROTOKOL

o změně  
Úmluvy o mezinárodním civilním letectví  
podepsaný v Římě dne 15. září 1962

SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém čtrnáctém zasedání, které se sešlo dne dvacátého prvního srpna 1962 v Římě;

PO ZJIŠTĚNÍ, že je všeobecným přáním smluvních států zvýšit minimální hranici počtu smluvních států, které mohou požádat o svolání mimořádného zasedání Shromáždění, ze současných deseti,

PO UVÁŽENÍ, že je vhodné zvýšit toto číslo na jednu pětinu celkového počtu smluvních států,

A PO UVÁŽENÍ, že je nezbytné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944,

SCHVÁLILO dne čtrnáctého září roku tisíc devět set šedesát dva, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) shora uvedené Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

Ve článku 48 písm. a) se věta druhá ruší a nahrazuje větou „Mimořádné zasedání Shromáždění se může konat kdykoli na výzvu Rady nebo na žádost alespoň jedné pětiny všech smluvních států, adresovanou generálnímu tajemníkovi.“

STANOVILO, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována šedesáti šesti členskými státy,

USNESLO SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví protokol v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a náležitosti dále uvedené.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění,

Byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol;

Tento protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil;

Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví;

Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení šedesáté šesté ratifikační listiny;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami nebo signatáři této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost;

Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník čtrnáctého zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne patnáctého září roku tisíc devět set šedesát dva v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde všechna tato znění jsou stejně autentická. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami nebo signatáři shora uvedené Úmluvy o civilním letectví.

E. Ortona  
*Předseda Shromáždění*

R. M. MacDonnell  
*Generální tajemník Shromáždění*

**14****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. září 1968 byl v Buenos Aires přijat Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 4. března 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dne 24. října 1968. Pro Českou republiku vstoupil v platnost na základě odstavce 2 téhož článku dne 3. dubna 1993.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.

PROTOCOL  
ON THE AUTHENTIC  
TRILINGUAL TEXT OF  
THE CONVENTION ON  
INTERNATIONAL CIVIL  
AVIATION  
(CHICAGO, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the last paragraph of the Convention on International Civil Aviation,<sup>1)</sup> hereinafter called "the Convention", provides that a text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature;

CONSIDERING that the Convention was opened for signature, at Chicago, on the seventh day of December, 1944, in a text in the English language;

CONSIDERING, accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text to exist in three languages as contemplated in the Convention;

CONSIDERING that in making such provision, it should be taken into account that there exist amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, and that the text of the Convention in the French and Spanish languages should not incorporate those amendments because, in accordance with Article 94 (a) of the Convention, each such amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

---

<sup>1)</sup> TIAS 1591; 61 Stat. 1180.

### Article I

The text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to this Protocol, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention

### Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94 (a) thereof, then the text of such amendment in the English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text, equally authentic in the three languages, which results from this Protocol.

### Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation as to acceptance, or
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until the twenty-seventh day of September 1968 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

#### Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol, in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

#### Article V

Any future adherence of a State to the Convention shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

#### Article VI

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

#### Article VII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

#### Article VIII

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

(a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;

- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1).

#### Article IX

This Protocol, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-eight.

## PROTOKOL

o autentickém trojjazyčném znění  
Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 1944)

NÍŽE PODEPSANÉ VLÁDY se

PO UVÁŽENÍ, že poslední odstavec Úmluvy o mezinárodním civilním letectví,<sup>1</sup> dále pouze „Úmluva“, stanoví, že text této Úmluvy, vyhotovený v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde každé znění bude stejně autentické, bude otevřen k podpisu;

PO UVÁŽENÍ, že Úmluva byla otevřena k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944 v anglickém jazyce;

PO UVÁŽENÍ, že je proto vhodné provést opatření nezbytná k tomu, aby její text existoval ve třech jazycích, jak je předvídáno Úmluvou;

PO UVÁŽENÍ, že při provádění těchto opatření by mělo být bráno v úvahu, že v jazyce anglickém, francouzském a španělském existují změny této Úmluvy a že francouzský a španělský text Úmluvy by tyto změny neměl tyto změny zahrnovat, protože podle článku 94 písm. a) může každá taková změna nabýt platnosti pouze vůči státu, který ji ratifikoval;

SHODLY, že

## Článek I

Texty Úmluvy ve francouzském a španělském jazyce přiložený k tomuto Protokolu, spolu s textem Úmluvy v anglickém jazyce, představují stejně autentická znění ve třech jazycích podle posledního odstavce Úmluvy.

## Článek II

Pokud stát, který je stranou tohoto Protokolu, ratifikoval nebo v budoucnosti ratifikuje jakoukoli změnu Úmluvy podle jejího článku 49 písm. a), pak texty takové změny v anglickém, francouzském a španělském jazyce budou považovány za stejně autentická znění v těchto třech jazycích, jak vyplývá z tohoto Protokolu.

## Článek III

- 1) Členské státy Organizace pro mezinárodní civilní letectví se mohou stát stranami tohoto Protokolu
  - a. podpisem bez výhrady přijetí, nebo
  - b. podpisem s výhradou přijetí následovanou přijetím, nebo
  - c. přijetím.
- 2) Tento protokol zůstane otevřen k podpisu v Buenos Aires do dvacátého sedmého září 1968 a poté ve Washingtonu D. C.
- 3) Přijetí bude účinné uložením listiny o přijetí u vlády Spojených států amerických.
- 4) Přistoupení, ratifikace nebo schválení tohoto Protokolu budou považovány za jeho přijetí.

<sup>1</sup> TIAS 1591; 61 Stat. 1180

#### Článek IV

- 1) Tento Protokol nabude platnosti třicátého dne poté, co jej ve shodě s ustanovením článku III dvanáct států podepsalo bez výhrady přijetí nebo jej přijalo.
- 2) Ve vztahu ke státům, které se následně stanou stranou tohoto protokolu ve shodě s článkem III, vstoupí Protokol v platnost datem jeho podpisu bez výhrady přijetí nebo jeho přijetím.

#### Článek V

Jakékoli budoucí přistoupení státu k Úmluvě bude považováno za přijetí tohoto Protokolu.

#### Článek VI

Jakmile tento Protokol vstoupí v platnost, bude vládou Spojených států amerických registrován u Organizace spojených národů a u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

#### Článek VII

- 1) Tento Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Úmluvy.
- 2) Tento Protokol přestane platit pouze pro stát, který přestane být stranou Úmluvy.

#### Článek VIII

Vláda Spojených států amerických uvědomí všechny členské státy Mezinárodní civilní organizace a Organizaci samu:

- a) o jakémkoli podpisu tohoto Protokolu a jeho datu a uvede, zda se jedná o podpis s výhradou přijetí anebo bez ní;
- b) o uložení jakékoli listiny o přijetí a jeho datu;
- c) o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost podle článku IV odstavce 1.

#### Článek IX

Tento Protokol, vyhotovený v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde každé znění je stejně autentické, zůstane uložen v archivech vlády Spojených států amerických, která jeho ověřené kopie předá vládám členských států Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní vyslanci, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Buenos Aires dne dvacátého čtvrtého září tisíc devět set šedesát osm.

**15****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. března 1971 byl v New Yorku přijat Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)]<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého ustanovení dne 16. ledna 1973. Pro Českou republiku vstoupil v platnost dne 15. dubna 1993.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s. Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL****relating to an amendment  
to the Convention  
on International Civil Aviation****Signed at New York, on 12 March 1971****THE ASSEMBLY  
OF THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in Extraordinary Session, at New York, on the eleventh day of March 1971,

HAVING NOTED that it is the general desire of contracting States to enlarge the membership of the Council,

HAVING CONSIDERED it proper to provide for three seats in the Council additional to the six seats which were provided for by the amendment adopted on the twenty-first day of June 1961 to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) and, accordingly, to increase the membership of the Council to thirty,

AND HAVING CONSIDERED it necessary to amend for the purpose aforesaid the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

APPROVED, on the twelfth day of March 1971, in accordance with the provisions of paragraph a) of Article 94 of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In paragraph a) of Article 50 of the Convention, the second sentence shall be deleted and replaced by:

"It shall be composed of thirty contracting States elected by the Assembly."

SPECIFIED, pursuant to the provisions of paragraph a) of Article 94 of the said Convention, eighty as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eightieth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Extraordinary Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at New York on the twelfth day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v New Yorku 12. března 1971

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém mimořádném zasedání, které se sešlo jedenáctého března 1971 v New Yorku,

PO ZJIŠTĚNÍ, že je přáním velkého počtu smluvních států zvýšit počet členů Rady,

PO UVÁŽENÍ, že je vhodné vytvořit další tři místa v Radě k šesti, které byly přidány prostřednictvím změny Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 1944) přijaté dvacátého prvního června 1961 a zvýšit tak počet členů Rady na třicet,

A PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944,

SCHVÁLILLO dvanáctého března 1971, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) shora uvedené Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

Ve článku 50 písm. a) Úmluvy bude věta druhá zrušena a nahrazena větou:

„Bude se skládat ze třiceti smluvních států volených Shromážděním.“

STANOVILO, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována osmdesáti smluvními státy, a

USNESLO SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a dále uvedené náležitosti.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění,

byl tento Protokol vyhotoven generálním tajemníkem Organizace;

Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil;

Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví;

Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení osmdesáté ratifikační listiny;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost;

Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník shora uvedeného mimořádného zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v New Yorku dvanáctého března roku tisíc devět set sedmdesát jedna v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

**16****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. července 1971 byl ve Vídni přijat Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>).

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého ustanovení dne 19. prosince 1974. Pro Českou republiku vstoupil v platnost dne 15. dubna 1993.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s. Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL****relating to an amendment  
to Article 56  
of the Convention  
on International Civil Aviation****Signed at Vienna, on 7 July 1971****THE ASSEMBLY  
OF THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Eighteenth Session, at Vienna, on the fifth day of July 1971,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from twelve to fifteen, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

(1) APPROVED, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

"In Article 56 of the Convention the expression 'twelve members' shall be replaced by 'fifteen members' ",

(2) SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, eighty as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force, and

(3) RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:

- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eightieth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any Contracting States ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Vienna on the seventh day of July of the year one thousand nine hundred and seventy-one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

PŘEKLAD  
PROTOKOL

o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví  
podepsaný ve Vídni dne 7. července 1971

SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém osmnáctém zasedání, které se sešlo pátého července 1971 ve Vídni,

PO ZJIŠTĚNÍ, že je všeobecným přáním smluvních států zvýšit počet členů Letecké komise,

PO UVÁŽENÍ, že je vhodné zvýšit počet členů tohoto orgánu ze dvanácti na patnáct, a

PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944;

1. SCHVÁLILO, v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) shora uvedené Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

„Ve článku 56 Úmluvy budou slova ‚dvanáct členů‘ nahrazena slovy ‚patnáct členů‘“,

2. STANOVILO, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována osmdesáti smluvními státy; a
3. USNESLO SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:
  - a) Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
  - b) Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění,

Byl tento Protokol vyhotoven generálním tajemníkem Organizace;

Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.

Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví;

Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení osmdesáté ratifikační listiny;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu;

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost;

Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník osmnáctého Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO ve Vídni dne sedmého července roku tisíc devět set sedmdesát jedna v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

**17****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. října 1974 byl v Montrealu přijat Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>).

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 písm. d) dne 15. února 1980. Pro Českou republiku vstoupil v platnost na základě písmene g) téhož článku 15. dubna 1993.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL****relating to an amendment  
to Article 50(a)  
of the Convention on  
International Civil Aviation****Signed at Montreal,  
on 16 October 1974****THE ASSEMBLY  
OF THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-first Session, at Montreal on 14 October 1974,

HAVING NOTED that it is the general desire of contracting States to enlarge the membership of the Council,

HAVING CONSIDERED it proper to provide for three additional seats in the Council, and accordingly to increase the membership from thirty to thirty-three, in order to permit an increase in the representation of States elected in the second, and particularly the third, part of the election, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

(1) APPROVED, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing "thirty" by "thirty-three".

- (2) SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, eighty-six as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
- (3) RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
- (a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - (b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - (c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - (d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the eighty-sixth instrument of ratification is so deposited.
  - (e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
  - (f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
  - (g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the afore-said action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Twenty-first Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixteenth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně článku 50 písm. a)  
Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v Montrealu 16. října 1974

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém dvacátém prvním zasedání, které se sešlo dne 14. října 1974 v Montrealu;

PO ZJIŠTĚNÍ, že je přáním velkého počtu smluvních států zvýšit počet členů Rady,

PO UVÁŽENÍ, že je vhodné vytvořit další tři místa v Radě a tedy zvýšit počet členů ze třiceti na třicet tři, aby bylo umožněno zvýšení zastoupení států volených ve druhé a zvláště pak ve třetí skupině, a

PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944,

1. SCHVÁLILLO, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

„Ve článku 50 písm. a) Úmluvy bude druhá věta pozměněna nahrazením výrazu „třicet“ výrazem „třicet tři“.“

2. STANOVILO, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována osmdesáti šesti smluvními státy, a
3. USNESLO SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:
  - a) Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
  - b) Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.
  - c) Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.
  - d) Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení osmdesáté šesté ratifikační listiny.
  - e) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.
  - f) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.

- g) Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění, byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník dvacátého prvního zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne šestnáctého října roku tisíc devět set sedmdesát čtyři v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

**18****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. září 1977 byl v Montrealu přijat Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause)<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého ustanovení dne 17. srpna 1999 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL**

relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 30 September 1977

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,

HAVING NOTED Resolution A21-13 on the authentic Russian text of the Convention on International Civil Aviation,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“ Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K.O. Rattray  
*President of the 22nd Session  
of the Assembly*

Y.Lambert  
*Secretary General*

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v Montrealu 30. září 1977

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ,

kteřé se sešlo na svém dvacátém druhém zasedání v Montrealu 30. září 1977,

VZALO NA VĚDOMÍ rezoluce A 21-13 o ruském autentickém znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví,

VZALO NA VĚDOMÍ, že je všeobecným přáním smluvních států učinit taková opatření aby shora uvedená Úmluva existovala v autentickém ruském znění,

PO UVÁŽENÍ, že je k tomuto účelu nezbytné pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944,

1. SCHVALUJE, v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) shora uvedené Úmluvy, následující navrhovanou změnu této Úmluvy:

Nahradit stávající text posledního odstavce Úmluvy tímto:

„Dáno v Chicagu sedmého prosince 1944 v anglickém jazyce. Texty Úmluvy vyhotovené v anglickém, francouzském, ruském a španělském jazyce jsou stejně autentické. Tyto texty budou uloženy v archivech vlády Spojených států amerických a jejich ověřené kopie budou touto vládou předány vládám států, které podepíší tuto Úmluvu nebo k ní přistoupí. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu ve Washingtonu D. C.“

2. STANOVÍ, že v souladu s ustanovením uvedeného článku 94 písm. a) této Úmluvy, shora uvedená navrhovaná změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována devadesáti čtyřmi smluvními státy, a
3. USNÁŠÍ SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a dále uvedené náležitosti.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění,

Tento Protokol byl vyhotoven generálním tajemníkem Organizace.

Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.

Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení devadesáté čtvrté ratifikační listiny.

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.

Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.

Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník dvacátého druhého zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu třicátého září roku tisíc devět set sedmdesát sedm v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

K. O. Rattray  
*Předseda 22. zasedání Shromáždění*

Y. Lambert  
*Generální tajemník*

**19****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. září 1977 byl v Montrealu přijat Protokol o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 4. března 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dne 16. září 1999 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 18/2014 Sb. m. s.

# PROTOCOL

## ON THE AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

### THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization "to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977";

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

#### Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

#### Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

#### Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

- a) signature without reservation as to acceptance, or
- b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

## Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

## Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

## Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

## Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

## Article VIII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

## Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

## Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o autentickém čtyřjazyčném znění  
Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 1944)

NÍŽE PODEPSANÉ VLÁDY se

PO UVÁŽENÍ, že na 21. zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví Rada této organizace požádala, „aby byly učiněny nezbytné kroky k přípravě autentického textu Úmluvy o mezinárodním civilním letectví v ruském jazyce, s cílem jej schválit nejpozději v roce 1977“;

PO UVÁŽENÍ, že anglický text Úmluvy o mezinárodním civilním letectví byl otevřen k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944;

PO UVÁŽENÍ, že v souladu s Protokolem o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví sjednané v Chicagu 7. prosince 1944 podepsaným v Buenos Aires 24. září 1968 byl přijat text Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (dále jen Úmluva) ve francouzském a španělském jazyce a že spolu s textem Úmluvy v anglickém jazyce představují stejně autentická znění, jak předvídá poslední odstavec Úmluvy;

PO UVÁŽENÍ, že je proto vhodné provést opatření nezbytná k tomu, aby text Úmluvy existoval v ruském jazyce;

PO UVÁŽENÍ, že při provádění těchto opatření by mělo být bráno v úvahu, že v anglickém, francouzském a španělském jazyce existují změny této Úmluvy, jejichž texty jsou stejně autentické a že podle článku 94 písm. a) může každá taková změna nabýt platnosti pouze vůči státu, který ji ratifikoval;

SHODLY, že

## Článek I

Text Úmluvy a jejích změn v ruském jazyce přiložené k tomuto Protokolu, spolu s textem Úmluvy a jejích změn v anglickém, francouzském a španělském jazyce představují stejně autentická znění v těchto čtyřech jazycích.

## Článek II

Pokud stát, který je stranou tohoto Protokolu, ratifikoval nebo v budoucnosti ratifikuje jakoukoli změnu Úmluvy podle jejího článku 49 písm. a), pak texty takové změny v ruském, anglickém, francouzském a španělském jazyce budou považovány za stejně autentická znění v těchto čtyřech jazycích, jak vyplývá z tohoto Protokolu.

## Článek III

- 1) Členské státy Organizace pro mezinárodní civilní letectví se mohou stát stranami tohoto Protokolu
  - a. podpisem bez výhrady přijetí, nebo
  - b. podpisem s výhradou přijetí následovanou přijetím, nebo
  - c. přijetím.
- 2) Tento protokol zůstane otevřen k podpisu v Montrealu do 5. října 1977 a poté ve Washingtonu D. C.

- 3) Přijetí bude účinné uložením listiny o přijetí u vlády Spojených států amerických.
- 4) Přistoupení, ratifikace nebo schválení tohoto Protokolu budou považovány za jeho přijetí.

#### Článek IV

- 1) Tento Protokol nabude platnosti třicátého dne poté, co jej ve shodě s ustanovením článku III dvanáct států podepsalo bez výhrady přijetí nebo jej přijalo a poté, co vstoupí v platnost změna posledního odstavce Úmluvy, který stanovuje, že ruské znění Úmluvy je stejně autentické.
- 2) Ve vztahu ke státům, které se následně stanou stranou tohoto protokolu v souladu s článkem III, vstoupí Protokol v platnost datem jeho podpisu bez výhrady přijetí nebo jeho přijetím.

#### Článek V

Jakékoli budoucí přistoupení státu k Úmluvě bude považováno za přijetí tohoto Protokolu.

#### Článek VI

Přijetí tohoto Protokolu státem nebude považováno za ratifikaci žádné změny Úmluvy.

#### Článek VII

Jakmile tento Protokol vstoupí v platnost, bude vládou Spojených států amerických registrován u Organizace spojených národů a u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

#### Článek VIII

- 1) Tento Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Úmluvy.
- 2) Tento Protokol přestane platit pouze pro stát, který přestane být stranou Úmluvy.

#### Článek IX

Vláda Spojených států amerických uvědomí všechny členské státy Mezinárodní civilní organizace a Organizaci samu:

- a) o jakémkoli podpisu tohoto Protokolu a jeho datu a uvede, zda se jedná o podpis s anebo bez výhrady přijetí;
- b) o uložení jakékoli listiny o přijetí a jeho datu;
- c) o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost podle článku IV odstavce 1.

#### Článek X

Tento Protokol, vyhotovený v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde každé znění je stejně autentické, zůstane uložen v archivech vlády Spojených států amerických, která jeho ověřené kopie předá vládám členských států Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní vyslanci, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne třicátého září tisíc devět set sedmdesát sedm.

**20****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. října 1980 byl v Montrealu přijat Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 83 bis)<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 písm. d) dne 20. června 1997 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s. Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s. Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s. Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 18/2014 Sb. m. s. Protokol o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 19/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL**

relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 6 October 1980

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

HAVING NOTED the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 *bis*:

**“ Article 83 bis***Transfer of certain functions and duties*

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77. ” ,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.
  - e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
  - f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
  - g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

R.S. Nyaga  
*President of the 23rd Session  
of the Assembly*

Yves Lambert  
*Secretary General*

PŘEKLAD  
PROTOKOL

o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví  
podepsaný v Montrealu dne 6. října 1980

SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém dvacátém třetím zasedání, které se sešlo dne 6. října 1980 v Montrealu;

VZALO NA VĚDOMÍ rezoluce A21-22 a A22-28 o nájmu, pronájmu a výměně letadel v mezinárodní letecké dopravě,

VZALO NA VĚDOMÍ návrh dodatku Úmluvy o mezinárodním civilním letectví připravený 23. zasedáním Právního výboru,

VZALO NA VĚDOMÍ, že je všeobecným přáním smluvních států vypracovat ustanovení pro přechod určitých funkcí a povinností ze státu, v jehož rejstříku je letadlo zapsáno, na stát provozovatele letadla v případě nájmu, pronájmu a výměny nebo jakýchkoli obdobných ujednání ve vztahu k tomuto letadlu,

PO UVÁŽENÍ, že bude nezbytné ke shora uvedenému účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu dne 7. prosince 1944,

1. SCHVALUJE, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

Vložit za článek 83 tento nový článek 83 *bis*:

**„Článek 83 bis**

*Převod určitých funkcí a povinností*

- a) Nehledě na ustanovení článků 12, 30, 31 a 32 písm. a) v případě, kdy je letadlo zapsané do rejstříku ve smluvním státě provozováno na základě dohody o nájmu, pronájmu nebo výměny letadel, nebo obdobného ujednání provozovatelem, který má hlavní místo podnikání nebo, pokud nemá takové místo podnikání, své trvalé bydliště v jiném smluvním státě, může stát na základě dohody s tímto jiným státem na něj převést všechny nebo jen část svých funkcí a povinností státu, v jehož rejstříku je letadlo zapsáno, podle článků 12, 30, 31 a 32 písm. a). Stát, v jehož rejstříku je letadlo zapsáno, bude zproštěn své odpovědnosti v rozsahu převedených funkcí a povinností.
- b) Převod nebude účinný ve vztahu k ostatním smluvním státům, dokud dohoda mezi státy, ve které je upraven, nebude registrována u Rady a zveřejněna podle článku 83, nebo dokud existence, předmět a rozsah této dohody nebudou jednou ze smluvních stran bezprostředně sděleny příslušným úřadům jiného dotčeného smluvního státu či států.

- c) Ustanovení pod písmeny a) a b) shora se použijí i na případy předvídané článkem 77.“
2. STANOVÍ, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována devadesáti osmi členskými státy,
3. USNÁŠÍ SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:
- a) Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
  - b) Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.
  - c) Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.
  - d) Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení devadesáté osmé ratifikační listiny.
  - e) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.
  - f) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.
  - g) Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění, byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník shora uvedeného dvacátého třetího zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne šestého října roku tisíc devět set osmdesát v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

R. S. Nyaga  
*Předseda 23. zasedání Shromáždění*

Yves Lambert  
*Generální tajemník*

**21****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. května 1984 byl v Montrealu přijat Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 3 bis)<sup>1)</sup>.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 písm. d) dne 1. října 1998 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 18/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 19/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 83 bis) ze 6. října 1980 byl vyhlášen pod č. 20/2014 Sb. m. s.

**PROTOCOL**

relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 10 May 1984

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

HAVING NOTED that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

HAVING NOTED that it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

HAVING NOTED that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

HAVING NOTED that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

HAVING NOTED that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

— recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,

— undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and

— agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

HAVING NOTED the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

HAVING NOTED the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. DECIDES that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. APPROVES, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 *bis*:

**“Article 3 bis**

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.”,

3. SPECIFIES, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
4. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite  
*President of the 25th Session  
(Extraordinary) of the Assembly*

Yves Lambert  
*Secretary General*

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v Montrealu dne 10. května 1984

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

Na svém dvacátém pátém (mimořádném) zasedání, které se sešlo dne 10. května 1984 v Montrealu;

PO ZJIŠTĚNÍ, že mezinárodní civilní letectví může velmi napomoci k vytvoření a zachování přátelství a porozumění mezi národy a lidmi celého světa, avšak jeho zneužití může ohrozit všeobecnou bezpečnost,

PO ZJIŠTĚNÍ, že je žádoucí zabránit neshodám a podporovat onu spolupráci mezi národy a lidmi, na které závisí mír ve světě,

PO ZJIŠTĚNÍ, že je nezbytné, aby se mezinárodní civilní letectví mohlo rozvíjet bezpečným a řádným způsobem,

PO ZJIŠTĚNÍ, že v souladu se základním vědomím hodnoty člověka musí být zajištěna bezpečnost a životy lidí na palubě civilního letadla,

PO ZJIŠTĚNÍ, že v Úmluvě o mezinárodním civilním letectví sjednané v Chicagu sedmého prosince 1944 smluvní státy

- uznávají, že každý stát má úplnou a výlučnou suverenitu ve vzdušném prostoru nad svým územím,
- se zavazují, že při vydávání předpisů pro svá státní letadla budou dbát na bezpečnost navigace civilních letadel, a
- souhlasí s tím, že nebudou využívat civilního letectví k jakýmkoli účelům neslučitelným s cíly Úmluvy,

PO ZJIŠTĚNÍ, že jsou smluvní státy odhodlány přijmout vhodná opatření k předcházení narušení vzdušného prostoru jiných států a užití civilního letectví k účelům neslučitelným s cíly Úmluvy a že jsou odhodlány dále zvyšovat bezpečnost civilního letectví,

PO ZJIŠTĚNÍ, že je všeobecným přáním smluvních států znovu potvrdit zásadu nepoužití zbraně proti civilním letadlům za letu,

1. ROZHODUJE, že je proto žádoucí pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu sedmého prosince 1944,
2. SCHVALUJE, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

Vložit za článek 3 nový článek 3 bis:

**„Článek 3 bis**

- a) Smluvní státy uznávají, že se každý stát musí zdržet použití zbraní proti civilnímu letadlu za letu a že v případě zadržování letadla nesmí být ohroženy životy osob na palubě a bezpečnost letadla. Toto ustanovení nebude interpretováno takovým způsobem, aby jakkoli měnilo práva a povinnosti států obsažené v Chartě Spojených národů.
  - b) Smluvní státy uznávají, že každý stát je při výkonu své suverenity oprávněn požadovat přistání civilního letadla letícího nad jeho územím bez povolení, nebo jestliže existují rozumné důvody vedoucí k závěru, že je používáno k účelům neslučitelným s cíli této Úmluvy, na některém určeném letišti; může také dát takovému letadlu jakékoli jiné pokyny, aby takovým přestupkům zabránil. Za tímto účelem se smluvní státy mohou uchýlit k jakýmkoli vhodným prostředkům slučitelným s příslušnými pravidly mezinárodního práva, včetně příslušných ustanovení této Úmluvy, zvláště odstavce a) tohoto článku. Každý smluvní stát souhlasí s uveřejněním svých platných předpisů týkajících se zadržování civilních letadel.
  - c) Každé civilní letadlo uposlechne příkaz vydaný v souladu s odstavcem b) tohoto článku. Každý smluvní stát provede ve svých vnitrostátních předpisech nebo zákonech za tímto účelem všechny nezbytné změny tak, aby takto uposlechnout muselo každé civilní letadlo zapsané do rejstříku v daném státě nebo provozované osobou, která má v tomto státě své hlavní místo podnikání nebo trvalé bydliště. Každý smluvní stát stanoví přísné tresty za jakékoli porušení takových použitelných zákonů nebo předpisů a v souladu se svými zákony a předpisy předloží věc svým příslušným orgánům.
  - d) Každý smluvní stát přijme vhodná opatření, kterými bude k jakýmkoli účelům neslučitelným s cíli této Úmluvy zakázáno úmyslné použití jakýchkoli civilních letadel zapsaných do rejstříku v tomto státě nebo provozovaných provozovatelem, který má své hlavní místo podnikání nebo trvalé bydliště v tomto státě. Toto ustanovení neovlivní odstavec a) ani nezmění odstavec b) a c) tohoto článku.“
3. STANOVÍ, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována sto dvěma členskými státy; a
  4. USNÁŠÍ SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:
    - a. Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
    - b. Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.
    - c. Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.
    - d. Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení sto druhé ratifikační listiny.
    - e. Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.

- f. Generální tajemník uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.
- g. Pro každý smluvní stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění, byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník shora uvedeného dvacátého pátého (mimořádného) zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne 10. května roku tisíc devět set osmdesát čtyři v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

Assad Kotaite  
*Předseda 25. (mimořádného) zasedání  
Shromáždění*

Yves Lambert  
*Generální tajemník*

**22****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. října 1989 byl v Montrealu přijat Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>).

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 22. února 1993, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 15. dubna 1993.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 písm. d) dne 28. listopadu 2002 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 18/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 19/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 83 bis) ze 6. října 1980 byl vyhlášen pod č. 20/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 3 bis) z 10. května 1984 byl vyhlášen pod č. 21/2014 Sb. m. s.

# PROTOCOL

**relating to an amendment  
to Article 56  
of the Convention  
on International Civil Aviation**

**Signed at Montreal on 6 October 1989**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-seventh Session at Montreal on 6 October 1989,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from fifteen to nineteen, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression ‘fifteen members’ shall be replaced by ‘nineteen members’.”

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.

- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-seventh Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-nine, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. Alegría  
*President of the Twenty-seventh Session  
of the Assembly*

S.S. Sidhu  
*Secretary General*

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v Montrealu dne 6. října 1989

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém dvacátém sedmém zasedání, které se sešlo dne 6. října 1989 v Montrealu;

PO ZJIŠTĚNÍ, že je všeobecným přáním smluvních států zvýšit počet členů Letecké komise;

PO UVÁŽENÍ, že je vhodné zvýšit počet členů tohoto orgánu z patnácti na devatenáct;

PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu dne sedmého prosince 1944;

1. SCHVALUJE, ve shodě s ustanovením článku 94 písm. a) shora uvedené Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

„Ve článku 56 Úmluvy budou slova „patnáct členů“ nahrazena slovy „devatenáct členů“.“

2. STANOVÍ, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována sto osmi smluvními státy; a

3. USNÁŠÍ SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:

- a) Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
- b) Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.
- c) Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.
- d) Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení sto osmé ratifikační listiny.
- e) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.
- f) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.
- g) Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění, byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník shora uvedeného dvacátého sedmého Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocněni k tomu Shromážděním, podepisují tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne šestého října roku tisíc devět set osmdesát devět v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

A. Alegría  
*Předseda Dvacátého sedmého  
Shromáždění*

S. S. Sidhu  
*Generální tajemník*

**23****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. října 1990 byl v Montrealu přijat Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví<sup>1)</sup>).

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 24. srpna 2001, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, deponitáře Protokolu, dne 2. října 2001.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 písm. d) dne 18. dubna 2005 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o mezinárodním civilním letectví byla přijata v Chicagu dne 7. prosince 1944 a vyhlášena pod č. 147/1947 Sb. Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 48 písm. a)] z 15. září 1962 byl vyhlášen pod č. 13/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém trojjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 24. září 1968 byl vyhlášen pod č. 14/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví [čl. 50 písm. a)] z 12. března 1971 byl vyhlášen pod č. 15/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. července 1971 byl vyhlášen pod č. 16/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 50 písm. a) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 16. října 1974 byl vyhlášen pod č. 17/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Final Clause) z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 18/2014 Sb. m. s.  
Protokol o autentickém čtyřjazyčném znění Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z 30. září 1977 byl vyhlášen pod č. 19/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 83 bis) ze 6. října 1980 byl vyhlášen pod č. 20/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (čl. 3 bis) z 10. května 1984 byl vyhlášen pod č. 21/2014 Sb. m. s.  
Protokol o změně článku 56 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 6. října 1989 byl vyhlášen pod č. 22/2014 Sb. m. s.

# PROTOCOL

**relating to an amendment  
to Article 50(a)  
of the Convention  
on International Civil Aviation**

**Signed at Montreal on 26 October 1990**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-eighth Session (Extraordinary) at Montreal on 25 October 1990;

HAVING NOTED that it is the desire of a large number of Contracting States to enlarge the membership of the Council in order to ensure better balance by means of an increased representation of Contracting States;

HAVING CONSIDERED it appropriate to increase the membership of that body from thirty-three to thirty-six;

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944;

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing ‘thirty-three’ by ‘thirty-six’.”;

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force;
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.

- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-eighth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-sixth day of October of the year one thousand nine hundred and ninety, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite  
*President of the Twenty-eighth Session (Extraordinary)  
of the Assembly*

S.S. Sidhu  
*Secretary General*

## PŘEKLAD

## PROTOKOL

o změně článku 50 písm. a)

Úmluvy o mezinárodním civilním letectví

podepsaný v Montrealu dne 26. října 1990

## SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO CIVILNÍ LETECTVÍ

na svém dvacátém osmém (mimořádném) zasedání, které se sešlo dne 25. října 1990 v Montrealu;

PO ZJIŠTĚNÍ, že je přáním velkého počtu smluvních států zvýšit počet členů Rady, aby byla zajištěna lepší rovnováha prostřednictvím širšího zastoupení členských států;

PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu zvýšit počet členů tohoto orgánu ze třiceti tří na třicet šest;

PO UVÁŽENÍ, že je nutné k tomuto účelu pozměnit Úmluvu o mezinárodním civilním letectví sjednanou v Chicagu dne 7. prosince 1944;

1. SCHVALUJE, v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy, tuto navrhovanou změnu Úmluvy:

„Ve článku 50 písm. a) Úmluvy bude druhá věta pozměněna nahrazením výrazu „třicet tři“ výrazem „třicet šest“.“

2. STANOVÍ, že v souladu s ustanovením článku 94 písm. a) této Úmluvy shora uvedená změna vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována sto osmi členskými státy.
3. USNÁŠÍ SE na tom, že generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví vyhotoví Protokol v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, kde všechna tato znění budou stejně autentická a který bude obsahovat shora uvedenou změnu a následující náležitosti:
  - a) Protokol bude podepsán předsedou Shromáždění a jeho generálním tajemníkem.
  - b) Protokol bude otevřen k ratifikaci kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu o mezinárodním civilním letectví nebo k ní přistoupil.
  - c) Ratifikační listiny budou uloženy u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.
  - d) Tento Protokol vstoupí v platnost pro státy, které jej ratifikovaly, dnem uložení sto osmé ratifikační listiny.
  - e) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny smluvní státy o datu uložení každé ratifikační listiny k tomuto Protokolu.
  - f) Generální tajemník neprodleně uvědomí všechny státy, které jsou stranami této Úmluvy, o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.

- g) Pro každý stát, který ratifikuje tento protokol až po shora uvedeném datu, vstoupí Protokol v platnost, jakmile bude jeho ratifikační listina uložena u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

V DŮSLEDKU TOHO, v souladu s výše uvedeným jednáním Shromáždění, byl generálním tajemníkem Organizace vyhotoven tento Protokol.

NA DŮKAZ TOHO předseda a generální tajemník shora uvedeného dvacátého osmého (mimořádného) zasedání Shromáždění Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zmocnění k tomu Shromážděním, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Montrealu dne dvacátého šestého října roku tisíc devět set devadesát v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna tato znění jsou stejně autentická. Tento Protokol zůstane uložen v archivech Mezinárodní organizace pro civilní letectví a jeho ověřené kopie předá generální tajemník Organizace všem státům, které jsou stranami Úmluvy o civilním letectví, sjednané v Chicagu dne sedmého prosince 1944.

Assad Kotaite  
*Předseda Dvacátého osmého (mimořádného) zasedání  
Shromáždění*

S. S. Sidhu  
*Generální tajemník*

















8 591449 007023

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jízní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.